

**«Мне нужно перевести текст формата А4, и как можно быстрее!!!»  
или «Как правильно составить заказ или запрос на перевод»**

**Лина Борова, 30.12.2011**

*Примерно 70 % от общего количества письменных переводов я выполняю в срочном режиме. Зачастую я делаю переводы в сроки, которые даже самим заказчикам кажутся абсолютно нереальными.*

*Ничего нереального, на самом деле, нет. Когда работа доставляет удовольствие, ты готов ей посвящать хоть 25 часов в сутки. За это время, согласитесь, можно сделать многое. А если уж совсем невозможно, то на подхвате всегда надежные коллеги. С ними даже в самых экстремальных ситуациях спокойно, а самые скучные тексты (хотя скучных текстов не бывает, бывает неспособность себя заинтересовать) переводить легко и весело.*

*Однако соответствие перевода ожиданиям клиента и своему назначению, а также соблюдение желаемых сроков зависит не только от переводчика, но также и от самого клиента.*

Как вы можете помочь вашему переводчику сделать именно тот перевод, который вам нужен, и получить его именно тогда, когда вам этого хотелось бы? Рассказываю.

**1) Старайтесь указать уже в ЗАПРОСЕ как можно больше информации о ТЕКСТЕ или ДОКУМЕНТЕ, который требуется перевести (в идеале – прислать текст).**

Часто я получаю запросы вроде «мне нужно перевести документ одна страница А4, сколько стоит?» В ответ я всегда прошу прислать текст – на одном листе формата А4 можно уместить и небольшую инструкцию по эксплуатации, и свидетельство о рождении. Справедливо ли назначать одинаковую цену и за одно, и за другое? Если текст имеется в редактируемом формате (Word), присылайте его, а не файл pdf/jpg. Это также существенно ускорит процесс перевода, особенно в том случае, если документ содержит много цифр - тогда их не придется "перебивать" от руки.

**Если ваши материалы уже переводились или если вы ссылаетесь на какие-то иноязычные материалы – пришлите ПЕРЕВОДЫ или ГЛОССАРИИ, которые у вас есть (или материалы на иностранном языке, на которые вы ссылаетесь).** Терминология должна быть последовательной, иначе мы рискуем сбить с толку наших клиентов или деловых партнеров.

**2) В ЗАПРОСЕ указывайте ЯЗЫК, на который и с которого вам требуется перевод (если не присылаете исходного текста).**

*Иногда, на заре моей карьеры, клиенты звонили мне с просьбой перевести их дипломы, мы неделями договаривались о встрече, а потом, при встрече, выяснялось, что документы-то на украинском (белорусском, казахском), и я никак не могу им помочь. Приходилось срочно «отлавливать» коллег с нужными языками.*

Переводчик - это не тот, кто переводит со всех языков, а тот, кто хорошо делает переводы с тех языков и на те языки, с которыми он работает.

Присяжный переводчик сейчас имеет право заверять переводы только с языков, на которые распространяется его присяга. Раньше это было не так - присяжные переводчики русского языка могли переводить со всех языков бывшего Советского Союза. Однако некоторые русские коллеги, до которых информация об изменении

требований до сих пор не дошла, и по сей день продолжают заверять переводы и с киргизского, и с языка коми... ☺

**3) Даже в ЗАПРОСЕ сразу указывайте желаемые ТОЧНЫЕ СРОКИ ПОЛУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА** (желаемую дату получения перевода), а не спрашивайте, когда мы можем сделать перевод.

***Ваше дело – назвать сроки, наше – выполнить перевод вовремя!***

Половина заказов приходит с пометкой «как можно быстрее». А можно-то практически как угодно быстро - надо знать, как быстро НУЖНО. Кому-то «как можно быстрее» – это в течение часа, а кому-то перевод «как можно быстрее» нужен только через неделю.

*Порой бывают и вовсе курьезные случаи. Как-то раз один из постоянных клиентов прислал в пятницу днем примерно 40 страниц текста какого-то российского закона с просьбой перевести на немецкий. Я спросила, когда нужен перевод, но ответа в пятницу не дождалась. Решив, что перевод совсем уж неспешный, на выходных занялась более мелкими заказами, которые надо было сдать к концу следующей недели. Ответ пришел в понедельник – текст нужен до утра среды! Конечно, я справилась с работой, но эти двое суток я никогда не забуду – клавиатура дымилась от каскадов юридических оборотов, на проверку времени не осталось... Хорошо, что перевод на немецкий был нужен для внутреннего пользования. Но если бы сроки были указаны изначально, текст получился бы, несомненно, более «читабельным».*

**4) Указывайте ФОРМАТ и форму предоставления перевода.**

В каком виде вам нужен перевод – на бумаге, на диске, с разметкой HTML, в pdf? Достаточно ли вам пересылки перевода **по электронной почте**? Нужно ли **заверять** перевод? Последние два момента очень важны, особенно если заказчик в другом городе: тогда, даже если перевод нужен до пятницы, его надо закончить к среде. Иначе документы не успеют дойти по почте (*впрочем, в 2012-м году я надеюсь наладить работу с электронной подписью, что должно устранить эту проблему*).

**5) Напишите, как перевод должен быть ОФОРМЛЕН.**

Это особенно важно в тех случаях, когда мы переводим не сплошной текст, а, например, проспект, где информация расположена в три колонки, или инструкцию, где чертеж с обозначениями и подписями вставлен в виде сложно редактируемой картинки. Как расположить материал на листе - в виде таблицы с тремя колонками или обычным сплошным текстом? В какой последовательности перевести обозначения? Если текст будет верстать человек, не знающий языка перевода, вы просто обязаны дать переводчику четкие и однозначные инструкции по оформлению текста.

Если речь идет о **перевод сайта**, и вы не присылаете текст сайта в отдельном файле, а просите переводчика сделать перевод «всего, что он видит на сайте» - что входит в это «всё» и на что ему обратить особое внимание при оформлении перевода? Что неочевидно для человека, не знающего сайт «изнутри»?

*Не так давно одна из моих клиенток возмущалась, почему в переводе сайта отсутствует «первая фраза, которая появляется, когда заходишь на сайт».... При ближайшем рассмотрении оказалась, что эта фраза есть **только** во флеш-версии, из которой невозможно скопировать текст... Поскольку из-за недостатка времени я работала с HTML-версией, то фразы я не увидела.*

**6) Указывайте желаемое НАПИСАНИЕ ИМЕН и топонимов**, особенно если уже существуют документы, в которых имена и фамилии написаны на языке перевода (например, загранпаспорт - при переводе свидетельств о рождении или дипломов). Если вы не дадите никаких указаний на этот счет, то по умолчанию топонимы и имена в переводах на немецкий пишутся по немецкой или английской транскрипции. *В заверенных переводах документов о гражданском состоянии* имена и фамилии пишутся по норме ISO R9, а топонимы - по правилам немецкой транскрипции.

**7) Не забывайте указывать свои контактные данные для быстрой связи – ТЕЛЕФОН и МЭЙЛ, а также адрес для выставления счета.**

Если присылаете документы по почте - на *отдельном листе* укажите *адрес для выставления счета, телефон, адрес электронной почты* и желаемые *сроки получения перевода*.

**8) И, наконец, постарайтесь как можно более четко сформулировать, ДЛЯ ЧЕГО вам нужен перевод.**

Ведь, согласитесь, перевод одного и того же текста в качестве доказательства в суде и для рекламы на сайте не может и не должен быть одинаковым... В первом случае нужна дословная точность, во втором необходимо, чтобы текст «звучал» на языке перевода.

**P.S.** Конечно, если вы что-нибудь забудете указать, мы вас спросим, и ничего страшного не произойдет. Но, предоставляя всю важную информацию сразу, вы сэкономите время и нам, и себе.

**P.P.S.** Кстати, примерно те же моменты следует учитывать и коллегам-переводчикам, соглашаясь на какую-либо работу.

Автор:

**Лина Берова**

Тел.: +498923514709 или +49176 22653429

Skype: beplin

Эл. почта: [lina.berova@gmx.de](mailto:lina.berova@gmx.de)

Сайт: [http://www.tolmachi.de/index\\_ru.php](http://www.tolmachi.de/index_ru.php)